

PRIVATUMO PRANEŠIMAS MOKINIAMS IR JŲ TĖVAMS

Atnaujinta: 17-08-2021

Duomenų valdytojas:

Viešoji įstaiga Vilniaus tarptautinė mokykla
Juridinio asmens kodas 300030249
Adresas Rusų g. 3, Vilnius
Tel. +370 5 276 1564
(toliau – mes)

Kontaktinis asmuo duomenų apsaugos klausimais:

Ernesta Kavolėlienė
Duomenų apsaugos pareigūnė
El. paštas: dataprivacy@vischool.lt

PRIVACY NOTICE TO STUDENTS AND THEIR PARENTS

Updated: 17-08-2021

Data Controller:

Public institution Vilnius International School
Legal code: 300030249
Address: Rusų str. 3, Vilnius
Phone: +370 5 276 1564
(hereinafter – we)

Contact person in data protection matters:

Ernesta Kavolėlienė
Data protection officer
Email: dataprivacy@vischool.lt

| 1. Kokius asmens duomenis mes tvarkome? | 1. What personal data do we process? |
|---|--|
| <p>Mes tvarkome toliau nurodytus asmens duomenis:</p> <p>Mokiniai Pagrindinė informacija, kaip vardas, pavardė, gimimo data, lytis, pilietybė(s), asmens kodas ir kiti duomenys asmens tapatybės dokumente, adresas, šnekamoji ir gimtoji kalba, klasė, mokslo metai, priėmimo paraiškos data, priėmimo į mokyklą data, baigimo mokyklą mokykloje data, baigimo priežastis, el. pašto adresas, mokinio bylos numeris, įvertinimai, sutarties numeris, atvaizdas.</p> <p>Mokymosi istorija, pvz., ankstesnė mokykla ir lankymo datos, kita savanoriškai pateikta informacija apie ankstesnę mokyklos patirtį, akademinės stiprybės sritys, susirūpinimas dėl socialinės ir emocinės gerovės, informacija apie mokymosi pagalbos paslaugas, ankstesni integracijos į mokyklos gyvenimą iššūkiai, informacija apie norą prašyti vaikui ne švietimo pagalbos ar konsultavimo paslaugų, informacijos apie galimybes užtikrinti nuolatinį mokyklos lankomumą.</p> <p>Sveikatos istorija, pvz., sveikatos pažymose esantys duomenys, bet kokios esamos ar ankstesnės sveikatos būklės, turinčios įtakos vaikui, įskaitant alergijas, regėjimą ir klausą, vaistus, kuriuos vaikas šiuo metu vartoja.</p> <p>Kita savanoriškai teikiama informacija, pvz., asmeninės stiprybės, dalyvavimas veikloje, būreliuose, sporte, pamokose, pomėgiai ir interesai, lūkesčiai vaikui mokykloje, priežastys, dėl kurių pasirenkama mūsų mokykla ir kt.</p> <p>Tėvai (globėjai) Pagrindinė informacija: vardas, pavardė, santykis su</p> | <p>We process the following personal data:</p> <p>Students Basic information, such as name, surname, date of birth, current grade, gender, nationality (-ies), personal code and other data available in ID document, address, language spoken and mother tongue, grade, year of education, admissions date, leaving date, leaving reason, email, student case number and study records, education service agreement number, image.</p> <p>Educational history, such as previous school and dates attended, other information voluntary provided on prior school experience, areas of academic strength, concerns on social and emotional wellbeing, information on learning support services, prior challenges on integration into school life, information on willingness to solicit outside educational support or counselling services for the child, information on possibilities to ensure child's regular attendance at the school.</p> <p>Medical history, such as data provided in health clearance certificates, any current or prior medical conditions affecting the child, including allergies, vision and hearing, any medications child is currently taking.</p> <p>Other voluntary provided information, e. g. personal strengths, participation in activities, clubs, sports, lessons, hobbies and interests, expectations for the child at the School, reasons for choosing the school, etc.</p> <p>Parents (guardians) Basic information: name, surname, relationship to</p> |

| | |
|--|---|
| <p>vaiku, tel. numeris, kalba, darbdavys ir darbdavio kontaktas (jei pateikta savanoriškai), atvaizdas.</p> <p>Asmens dokumento kopija gali būti renkama iš tėvų (globėjų), kurie nėra Lietuvos Respublikos piliečiai.</p> | <p>child, email, mobile, language spoken, employer and employer contact (voluntary), image.</p> <p>Copy of ID document may be collected from parents (guardians) who are not citizens of the Republic of Lithuania.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>2. Kokie asmens duomenų tvarkymo tikslai ir teisiniai pagrindai?</p> | <p>2. What are the purposes of and legal bases for processing of personal data?</p> |
| <p>Mes tvarkysime Jūsų ir (ar) Jūsų vaiko (mokinio/ės) asmens duomenis šiais tikslais:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sudaryti mokymo sutartį ir vesti mokinio bylą; • administruoti mokymo sutartį; • vykdyti teisinius ir administracinius įsipareigojimus; • užtikrinti sveiką ugdymo aplinką; • vykdyti Vaiko gerovės komisijos veiklą; • viešinti mokyklos veiklą; • informuoti tėvus apie mokinio pažangą; • informuoti ir registruoti dalyvavimą mokyklos renginiuose; • susisiekti su tėvais nelaimingų atsitikimų atveju; • nustatyti, ar mokinys atitinka priėmimo kriterijus; • atsižvelgti į mokinio ugdymo, socialinius, emocinius ir fizinius poreikius; • kurti mokyklos metų knygos, tinklapio ir kitų socialinės medijos kanalų turinį, fiksuojant mokyklos istoriją; • teikti informaciją Švietimo, mokslo ir sporto ministerijai arba kitai valstybės institucijai teisės aktų nustatyta tvarka; • mūsų teisių ir teisėtų interesų gynimas. | <p>We will process your and (or) your child's (student's) personal data of the following purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • conclusion of the Education Services Agreement and maintenance of student records; • administration of Education Services Agreement; • compliance with legal, legislative and administrative obligations; • provision of child safeguarding, safe environment; • caring out activities of Child welfare committee; • communicate information about school events; • inform parents of student progress; • communicate participation in, record participation in school events; • contact parents in case of emergency; • determine whether the student satisfied admission criteria; • comprehend the educational social, emotional and physical needs of the student; • compile content of yearbooks, website, other media channels to record school history; • provide information to the Ministry of Education, Science and Sport, Department of Education or other institution following the order of legal acts; • protection of our rights and legal interests. |
| <p>Mes tvarkysime asmens duomenis vadovaudamiesi šiais teisiniais pagrindais:</p> <ul style="list-style-type: none"> • duotas sutikimas tvarkyti duomenis; • tvarkyti duomenis būtina siekiant tinkamai įvykdyti sudarytą sutartį arba siekiant imtis veiksmų prieš sudarant sutartį; • tvarkyti duomenis būtina, kad būtų įvykdyta mums taikoma teisinė prievolė; • tvarkyti duomenis būtina siekiant mūsų teisėtų (pvz., mokyklos turto saugumo užtikrinimas, darbuotojų, mokinių ir kitų asmenų gyvybės, sveikatos, turto, kitų teisių ir laisvių apsauga, tinkamų mokymo paslaugų teikimo užtikrinimas, | <p>We will process personal data on the following legal basis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • consent given to process personal data; • the processing of personal data is necessary for proper implementation of the agreement concluded or for the purpose to conclude the agreement; • data processing is necessary in order to fulfill the legal obligation imposed on us; • data processing is necessary for ensuring our legitimate interests (e. g. health, safety, crime prevention, protection of school property, and other rights and freedoms of and ensuring suitable provision of education services, etc.). |

| | |
|--|---|
| kt.). | |
| <p>3. Kaip ilgai mes saugome asmens duomenis?</p> <p>Asmens duomenys tvarkomi visą laikotarpį, kol moksleivis mokosi ir vykdoma sutartis, jeigu teisės aktuose nenustatyta kitaip. Saugomi būtina laikotarpį po sutarties nutraukimo arba kitą teisės aktuose nustatytą terminą.</p> <p>Vaizdo stebėjimo duomenys saugomi 14 dienų. Atsiradus poreikiui, vaizdo duomenų saugojimo terminai gali būti keičiami.</p> | <p>3. How long do we store personal data?</p> <p>Data is managed throughout the period of student enrollment at VIS and validity of agreement, unless otherwise specified in legal acts. Data is stored for the necessary period after the termination of the agreement or for the period specified in legal acts. Video surveillance (CCTV) data is stored for 14 days. Depending on the needs, the terms of storing video data can be changed.</p> |
| <p>4. Kam mes atskleidžiame duomenis?</p> <p>Duomenys gali būti teikiami šiems gavėjams:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pasirinktoms IT įmonėms, atliekančioms kompiuterinės įrangos ir tinklų, vaizdo stebėjimo, įėjimo kontrolės ir apsaugos signalizacijos sistemų administravimo ir priežiūros funkcijas, ar teikiančioms IT paslaugas; • pasirinktai buhalterinės apskaitos ir (ar) audito įmonei, teisinių paslaugų teikėjams; • asmenims, administruojantiems įsiskolinimus; • priežiūros, teisėsaugos ir kitoms valstybės institucijoms, kurios duomenis iš mūsų gauna teisės aktų nustatyta tvarka; • Švietimo, mokslo ir sporto ministerijai jos paskirtai institucijai, kaip Mokinių registre tvarkomų asmens duomenų valdytojai; • atvirai informavimo, konsultavimo ir orientavimo sistemai (AIKOS) ir Švietimo valdymo informacinei sistemai (ŠVIS); • u mokykla bendradarbiaujančioms institucijoms, kurioms duomenys teikiami siekiant užtikrinti vaiko gerovę mokykloje; • viešinant, informuojant bendruomenę ir visuomenę (mokinių kūrybiniai darbai, nuotraukos, filmuota medžiaga) apie mokykloje vykdomą veiklą; • kitoms mokykloms, į kurias stoja mokinys. | <p>4. To whom do we disclose data?</p> <p>Data can be provided to the following recipients:</p> <ul style="list-style-type: none"> • selected IT companies in performance of administration and maintenance functions of computer equipment and network, video surveillance, entrance control and security alarm systems, or providing IT services; • selected accounting services and (or) audit company, legal services providers; • persons, managing debts; • supervisory, law enforcement and other state institutions, which receive data from the school as required by the legal acts; • Ministry of Education and Science or institutions designated by it as the manager of personal data processed in the Student's register; • Open Information, Counseling and Guidance System (AIKOS) and Education Management Information System (ŠVIS); • institutions, cooperating with the school, to which data is provided in order to ensure the child's well-being at school; • publicizing, informing the community and society (student creative works, photos, video footage) about the activities carried out at school; • to other schools to which student is applying. |
| <p>5. Ar teikiame duomenis už ES ir EEE ribų?</p> <p>Duomenys švietimo programų valdymo platformos (el. dienyno) veiklos užtikrinimo tikslais yra perduodami į Kanadą, kuri Europos Komisijos pripažinta kaip užtikrinanti tinkamo lygio apsaugą.</p> <p>Duomenys mokyklos informacijos valdymo sistemos (iSAMS MIS) veiklos užtikrinimo tikslais yra perduodami į Jungtinę Karalystę, kuri Europos Komisijos pripažinta kaip užtikrinanti tinkamo lygio apsaugą.</p> | <p>5. Do we transfer data outside the EU and EEA?</p> <p>Data for the purposes of carrying out activities of curriculum management system (MB) platform are being transferred to Canada which according to the European Commission is recognized as providing adequate level of protection.</p> <p>Data for the purposes of carrying out activities of school's information management system (iSAMS MIS) are being transferred to the United Kingdom which according to the European Commission is recognized as providing adequate level of protection.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Mokyklos duomenys taip pat tvarkomi debesų kompiuterijos platformoje Google G Suite, kur duomenys gali būti tvarkomi juos perduodant už ES ir EEE šalių ribų, įskaitant tolimesnį perdavimą, laikantis teisės aktų reikalavimų bei užtikrinant, kad duomenų tvarkytojas yra nustatęs tinkamas apsaugos priemonės ir nebus pakenkta garantuojamam fizinių asmenų apsaugos lygiui.</p> | <p>The school data is also processed on a cloud service provider Google G Suite platform, where the data can be processed outside of EU and EEA countries, including further transfer, in accordance with legal requirements and by ensuring that the data processor has established appropriate safeguards and does not undermine the guaranteed level of protection for natural persons.</p> |
| <p>6. Kaip mes apsaugome asmens duomenis?</p> | <p>6. How do we protect personal data?</p> |
| <p>Siekdami apsaugoti asmens duomenis, taikome šias organizacines ir technines duomenų saugumo priemones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • taikome prieigos kontrolės priemones; • užtikriname tinkamą mūsų naudojamos techninės ir programinės įrangos valdymą; • stebime asmens duomenų saugumo pažeidimus ir saugumo incidentus; • mokome savo darbuotojus apie asmens duomenų apsaugą ir kibernetinio saugumo grėsmes; • užtikriname darbo vietos apsaugą; • užtikriname tinklo ir ryšio saugumą; • mes rūpinamės atsarginėmis duomenų kopijomis; • mes rūpinamės mobiliųjų įrenginių apsaugą; • mes prižiūrime tinkamo duomenų sunaikinimo ir ištrynimo procedūras; • mes taip pat rūpinamės fiziniu saugumu. | <p>To protect personal data, we apply the following organizational and technical data security measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • we apply access control measures; • we ensure proper management of hardware and software we use; • we track personal data security breaches and security incidents; • we train our staff on personal data protection and cybersecurity threats; • we ensure protection of the workplace; • we ensure security of network and communication; • we take care of backups; • we take care to protect mobile devices; • we maintain procedures for proper destruction and deletion of data; • we also take care of physical security. |
| <p>7. Kokios yra Jūsų, kaip duomenų subjekto teisės?</p> | <p>7. What are your rights as a data subject?</p> |
| <p>Jūs turite teisę susipažinti su savo asmens duomenimis ir prašyti, kad mes juos ištaisytume arba ištrintume, arba apribotume duomenų tvarkymą, taip pat turite teisę nesutikti, kad duomenys būtų tvarkomi ir teisę į duomenų perkeliamumą.</p> <p>Jūs turite teisę kreiptis į Valstybinę duomenų apsaugos inspekciją, jeigu manote, kad Jūsų duomenys gali būti tvarkomi netinkami ar kitaip galėtų būti pažeidžiamos Jūsų teisės.</p> | <p>You have the right to get acquainted with your personal data and request us to correct or delete it, or restrict the processing of data, as well as, in cases stipulated by law, you have the right to disagree with the processing of data and the right to data portability.</p> <p>You have the right to contact the State Data Protection Inspectorate, if you believe that your data may be managed inappropriately or your rights may be violated in other ways.</p> |
| <p>8. Šio privatumo pranešimo pakeitimai</p> | <p>8. Changes to this privacy notice</p> |
| <p>Jeigu pakeisime šį privatumo pranešimą, pakeistą pranešimą paskelbsime savo tinklalapyje nurodydami pakeitimo datą. Jei pakeitimai yra svarbūs, jus apie tai informuoti galime ir kitomis priemonėmis, pvz., išsiųsdami el. laišką.</p> | <p>Should we make amendments to this privacy notice, we will place the amended notice on our website, with an indication of the amendment date. If the amendments are significant, we may also inform you about this by other means, for example by sending an email.</p> |